

УДК 82-313.2 (678)

## ОБРЯДЫ ВРАЧЕВАНИЯ В ВОСТОЧНОЙ АФРИКЕ И ОБРЯДОВАЯ ЛЕКСИКА (ПО ЛИТЕРАТУРНЫМ ИСТОЧНИКАМ)

© Аида Фаттахова, Мария Мельникова

### RITE OF HEALING IN EASTERN AFRICA AND RITUAL LEXIS BASED ON LITERARY SOURCES

Aida Fattakhova, Maria Melnikova

Being one of the most specific ethnic characteristics, a rite fixes the world order and shapes the being in the form of stable verbal, operative, and objective codes. As an essential attribute of any ritual activity, ritual lexis is referred to cultural vocabulary. This valuable material includes the names of ritual objects, participants in the ritual, and rituals themselves. It has a special semantic complexity caused by an increased degree of "symbolism", sometimes a kind of encryption.

The purpose of the work is to study the rituals practiced by the members of the East African society, in particular, the rituals of healing, based on the philosophical and allegorical work "Kufikirika" written by the famous Tanzanian writer Robert Shaaban. The work contains valuable cultural information about East Africans' religious beliefs and customs, which gives an opportunity to have a closer look at the centuries-long traditions and spiritual values of African society in the context of cultural practices. The work analyzes ritual vocabulary that contains national and cultural information and demonstrates the author's translation decisions about interpreting culturally marked lexical units, which reflect the realities of Swahili culture. The research results demonstrate a great variety of rituals and reflect the uniqueness of East African healers' sacral practices.

Conclusions, made in the research, are of practical importance, they can be used in ethnography, ethnology, theory of translation, linguistics, cultural and historical studies, as well as in lectures in Swahili lexicology.

*Keywords:* rite, ritual vocabulary, Swahili, Robert Shaaban, Eastern Africa, translation.

Обряд как одна из самых специфических этнических характеристик фиксирует миропорядок, оформляя бытие в виде устойчивых словесных, действенных, предметных кодов. Обрядовая лексика, непосредственный атрибут обрядовой деятельности, относится к сфере «культурной лексики». Этот ценнейший материал, представляющий собой названия обрядовых предметов, участников ритуала, самих ритуалов, обладает особой смысловой сложностью, обусловленной повышенной степенью «символичности», иногда своеобразной зашифрованностью.

Цель работы – исследование обрядов жителей восточноафриканского общества, в частности обрядов врачевания, на материале философско-аллегорического произведения «Куфикирика» известного танзанийского писателя Роберта Шаабана. Произведение содержит ценнейшую культурологическую информацию о религиозных представлениях и обычаях жителей Восточной Африки, что позволяет соприкоснуться с многовековыми традициями, духовными ценностями африканского общества в контексте общекультурного опыта. В работе анализируется обрядовая лексика, насыщенная национально-культурной информацией, и демонстрируются авторские переводческие решения в передаче культурно-маркированных единиц, отображающих реалии носителей суахилийской культуры. Результаты исследования демонстрируют многообразие обрядовых действий и отображают неповторимую уникальность сакрального опыта врачевателей Восточной Африки.

Сформулированные в процессе исследования выводы имеют практическую значимость и могут быть использованы специалистами в этнографии, этнологии, переводоведении, лингвострановедении, культурологии и исторической науке, а также в лекционных курсах по изучению лексикологии языка суахили.

*Ключевые слова:* обряд, обрядовая лексика, суахили, Роберт Шаабан, Восточная Африка, перевод.

Обряды как отражение религиозных представлений и бытовых традиций того или иного народа представляют большой интерес для этно-

графии, этнологии, лингвострановедения, культурологии и психолингвистики. Анализ обрядов позволяет раскрыть этнические и конфессио-

нальные особенности народа, его идеалы, представления об окружающем мире, духовные и материальные ценности.

Исследование обрядов затрагивается в работах этнографического, культурологического, исторического, философского и филологического характера, например, в исследованиях А. Геннепа [Геннеп], А. К. Байбурина [Байбурин], Л. Ю. Лепешкиной [Лепешкина], О. А. Седаковой [Седакова], Ю. А. Смирнова [Смирнов], В. Тэрнера [Тэрнер], С. А. Токарева [Токарев], В. Н. Топорова [Топоров] и др.

Говоря об актуальности темы, нельзя не отметить, что, в отличие от изучения обрядов и ритуалов европейцев и славян, проблема обрядов африканского общества, в частности населения Восточной Африки, не получила исчерпывающего освещения в отечественной научной литературе.

Темой обрядов в Африке в разное время занимались зарубежные исследователи, затрагивая лишь некоторые аспекты ритуальных действий. В 1933 году по результатам полевых исследований в Африке вышла в свет книга Элисы Вернер «Мифы народов Африки» [Вернер], в которой, помимо описания мифологической картины многих народов Черного континента, затрагиваются вопросы проведения обрядов в контексте понимания данных мифов.

В 2011 году немецкий антрополог Лиза Макенродт в своей книге «Феномен одержимости и мусульманские целительные практики» опубликовала итоги многолетнего исследования, в ходе которого она собрала уникальные сведения о целителях танзанийского прибрежного города Танга. Ею было установлено, что для жителей побережья Танзании существование духов является столь же неоспоримым, как и существование людей, живой природы и всего окружающего их мира. Информанты, с которыми работал антрополог, утверждали, что духи не являются плодом их воображения, а принадлежат к материальной стороне жизни любого человека. В большинстве случаев именно духи являются причиной заболеваний; вселяясь в человека, они управляют им, а единственный способ избавления человека от одержимости – обратиться к уважаемым целителям, которых местные жители называют *waganga* [Mackenrodt, с. 7].

В настоящей статье предпринята попытка исследования обрядов жителей Восточной Африки на материале повести «Kufikirika» (Куфикирика) известного танзанийского писателя Роберта Шаабана (Shaaban Robert, 1909-1962) [Shaaban]. Автор по праву считается родоначальником современной прозы на языке суахили. Долгие годы,

работая в различных учреждениях колониальной администрации, он совмещал работу служащего с литературной деятельностью, сбором и изучением памятников суахилийской литературы. Его произведения представляют собой философские притчи, несущие определенное нравственное поучение.

В философско-аллегорическом произведении Роберта Шаабана «Куфикирика» (букв.: 'быть воображаемым / выдуманным'), написанном в 1946 году на языке суахили, критикуется отсталость и несправедливость, царящие в выдуманной, но служащей явным прототипом реальному государству стране. Королевская чета, правящая страной Кификирика, бесплодна и поэтому не имеет наследника. Король решает созвать собрание многочисленных целителей Куфикирики, пообещав всех, кто попытается вылечить его и жену, одарить неслыханными богатствами. С радостью откликнувшись на просьбу Короля, «целители» принимаются за «врачевание». Раскрывая в повести способы лечения данных «врачевателей», автор описывает сопровождающие их обряды, используя лексические единицы с выраженной национально-культурной семантикой, в данном случае обрядовую лексику. Поскольку перевод данного произведения на русский язык отсутствует, мы столкнулись с определенной трудностью воспроизведения вышеуказанных культурно-маркированных единиц, отображающих реалии носителей суахилийской культуры.

Роберт Шаабан разделяет людей, совершающих обрядовые ритуалы врачевания, на шесть групп: *waganga wa mizizi* ('травники'), *waganga wa makafara* ('жрецы'), *waganga wa mazinguo* ('знахари'), *waganga wa hirizi* ('изготовители амулетов'), *waganga wa mashetani* ('колдуны'), *waganga wa utabiri* ('предсказатели'). Каждый из указанных представителей народных целителей имеет свои специфические особенности проведения ритуала.

Травники, которых автор называет *waganga wa mizizi*, занимаются лечением болезней лекарственными растениями (*miti shamba* – букв.: 'деревья поля'). Под обобщённым названием «деревья» подразумеваются корни (*mizizi*), кора (*magome*) и листья (*majani*). В произведении детально прописан обряд приготовления лекарств: корни кипятят, при этом для каждого вида растения есть своё время приготовления. Вода, в которой кипятились корни, а также смесь воды и растительного сока (*utomvu*) также использовались в качестве лекарства. Из коры и листьев деревьев травники делали муку, которую использовали для приготовления мази. Древесным углём (*maka ya miti*) наносили татуировку (*kuchanja*

*chale*) королевской чете. Местные жители доверяют работе травников, поскольку убеждены, что животные, питающиеся лесными растениями, имеют отличное здоровье.

Для обозначения второй группы автор использует словосочетание *waganga wa makafara*, что в буквальном переводе означает 'колдуны жертвоприношения'. Мы перевели это словосочетание лексемой *жрецы*. Жрецы приносили в жертву яйца (*mayai*), голубей (*njiwa*) и домашнюю птицу (*ndege wa mfugo*).

Определенную сложность вызвал перевод названия целителей третьей группы – *waganga wa mazinguo*. Суахили-русский словарь дает следующие значения лексической единицы *mazinguo*: 1) мус. чтение Корана кому-л. с мольбой об избавлении его от беды (болезни); 2) избавление от пагубного влияния; 3) исцеление; 4) этн. изгнание злых духов, экзорцизм [Громова, Мячина, Петренко, с. 711]. Словарь на суахили «Kamusi ya Kiswahili Sanifu» оставляет только первое значение: *kisomo cha kumwombea mtu ili Mwenyezi Mungu amwepushe na balaa au madhara* [Kamusi ya Kiswahili Sanifu] – 'учение о совершении молитвы, чтобы Господь избавил человека от бед и несчастий'. В русском языке этот обряд назывался «отчитыванье / отчитанье», а проводящие этот обряд – «отчитывателями / отчитателями» [Даль, с. 794]. В современном русском языке данный обряд носит название «отчитка (экзорцизм)», а совершающие его – «экзорцисты», в обязанность которых входит не только чтение заклинательных молитв над страждущими от нечистых духов, но и чтение молитв над оглашаемыми, готовящимися к принятию крещения [Православный толковый словарь «Азбука веры»]. В английском языке этот католический обряд также называется «экзорцизм», а люди, проводящие его, – «экзорцисты». Проводить его можно как только чтением, так и с применением различных предметов (крест, вода), а в Африке – в том числе и знаков.

В повести эта группа «врачевателей» отличалась умением лечить с помощью сельскохозяйственных культур, таких как кукуруза (*mahindi*), сорго / просо (*mtama*), пшеница / рожь (*ngano*). Таким образом, принимая во внимание характер проведения ритуала, эту группу можно определить как знахари – «изгонители бесов».

Группа изготовителей амулетов (*waganga wa hirizi*) занималась лечением аятами из Корана. Они были настоящими профессионалами в росписи внутренних стенок сосуда, столовых приборов изречениями из Корана раствором специальной краски из шафрана. Такое снадобье получило название *kombe* – снадобье или раствор краски, которой пишутся изречения из Корана на

внутренних стенках сосуда [Громова, Мячина, Петренко, с. 273]. Внутри тарелок и блюдец наносились имена джиннов (*majini*). Роберт Шаабан приводит имена джиннов, которые были обязательны для нанесения: *Kitimiri* – Китимири (Китмир), *Ghilani* – Гилани, *Kinani* – Кинани, *Makusuri* – Макусури, *Ruhani* – Рухани, *Shamhariri* – Шамхарири. В статье отечественного исследователя Н. А. Добронравина дается объяснение отдельных имен джиннов. Например, Китмир-джинн назван по имени легендарной собаки «обитателей пещеры». В исламской традиции имя этой собаки использовалось как письменный амулет. Возможно, Китмир – джинн и Китмир – собака «обитателей пещеры» представляли собой, с точки зрения автора молитвы, одно и то же существо из числа духов [Добронравин, с. 118].

Прежде чем магическая запись высохнет, в сосуд помещали ароматическую жидкость и наливали воду, чтобы больной смог выпить снадобье. Такие своего рода обереги также писались на коже и бумаге. Размер и вес таких амулетов были различны. Большим рекомендовалось надевать обереги на шею, плечи, руки и ноги и ждать улучшения. Также можно помещать в любой сосуд с водой магическую надпись на бумаге или коже и затем выпивать получившийся настой.

Вызывает интерес тот факт, что в 1966 г. на острове Занзибар российский этнограф-африканист Н. М. Гиренко обнаружил рукописи, принадлежавшие одному из убитых во время революции местных жителей. Эти рукописи включали 6 талисманов-оберегов «хиризи» на отдельных листах бумаги, сложенных или со следами сгиба. Одна из сторон листа во всех талисманах была оставлена чистой. Все написанное оказывалось скрытым от постороннего взгляда; предполагается, что «хиризи» вообще не были предназначены для чтения [Добронравин, с. 116]. Тексты талисманов разнообразны. Так, в одном случае в талисмани повторяется *басмала* – фраза, с которой начинаются суры Корана – «Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного». В другом случае талисман содержит цитату из 59-й суры «Собрание», в которой упоминаются «прекрасные имена Аллаха», и полный текст 112-й суры (*Очищение веры: Скажи: «Он – Аллах Единый, Аллах Самодостаточный. Он не родил и не был рожден, и нет никого равного Ему»*) [Коран, с. 676].

Таким образом, описанный Робертом Шаабаном в вымышленной стране обряд изготовления амулетов подтверждается и результатами полевых исследований отечественных ученых.

Пятая группа целителей, описанная в повести, – это *waganga wa mashetani*, где лексема арабского происхождения *mashetani* обозначает шайтана, черта, дьявола, демона. Данную группу мы определили как колдуны, так как они совершали обряды, используя знахарство и магию. К колдунам относились с большим уважением за их умение понимать язык злых духов. Их «врачевание» включало в себя использование крови животных, колец и специального куска ткани (*kilemba*).

Последняя группа – *waganga wa utabiri* (группа предсказателей) представлена пророками (*watabiri*), астрологами (*wanajimu*) и гадалками (*mastadi ya ramli* – букв.: ‘мастера гадания’). Это были образованные в своей области люди, которые без труда могли предсказать (*kubashiri*) события, ожидающиеся через века. Как истинные прорицатели (*manabii*), они воочию могли видеть как события будущего, так и события минувших дней. Группа предсказателей почиталась как самая уважаемая группа в Куфикирике.

На сегодняшний день в странах Восточной Африки, в частности, в Танзании, традиционная и общепринятая медицина идут рука об руку, дополняя друг друга в лечении и профилактике заболеваний, сохранении и укреплении здоровья людей. В том случае, когда современная медицина бессильна, врачи рекомендуют больным обратиться к травникам. В то же время нельзя путать целителей, которые используют в своей работе травы и прочие природные богатства, передавая свой опыт из поколения в поколение, с магами и колдунами, не занимающимися лечением.

Пристальное внимание в произведении Роберта Шаабана к работе народных целителей связано с желанием автора привлечь внимание читателя на несостоятельность отдельных магических ритуалов, их разрушительное воздействие на окружающую среду, общество и, как результат, на государство в целом. Благодаря аллегории и использованию метафор в описании работы народных врачевателей, Роберт Шаабан пытается усилить трагизм сюжета и помочь лучше понять проблемы, на которых он акцентирует своё внимание. В то же время, описывая обряды, автор дает нам ценнейшую культурологическую информацию о жителях Восточной Африки, что позволяет исследователям соприкоснуться с многовековыми традициями, духовными ценностями африканского общества в контексте общекультурного опыта.

Авторы выражают глубокую признательность и благодарность виднейшему африканисту Н. В. Гро-

мовой за детальное рассмотрение статьи и ценные замечания.

Статья опубликована при финансовой поддержке Автономной некоммерческой организации «Казанский открытый университет талантов 2.0» (АНО КОУТ 2.0).

#### Список литературы

*Байбурун А. К.* Ритуал в традиционной культуре: структурно-семантический анализ восточнославянских обрядов. С-Пб.: Наука, 1993. 253 с.

*Вернер Э.* Мифы народов Африки. М.: Центрполиграф, 2007. 288 с.

*Геннеп А., Ван.* Обряды перехода. Систематическое изучение обрядов / Пер. с франц. М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1999. 198 с.

*Громова Н. В., Мячина Е. Н., Петренко Н. Т.* Суахили-русский словарь: 30 000 словарных статей / под общей редакцией Н. В. Громовой; Мос. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова, Ин-т стран Азии и Африки. М.: Ключ-С, 2012. 716 с.

*Даль В. И.* Толковый словарь живого великорусского языка. СПб.; М.: Издание книгопродавца-типографа М. О. Вольфа, 1881. 807 с.

*Добронравин Н. А.* Занзибарская магическая литература (из собрания Н. М. Гиренко) // Вестник СПбГУ. Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. 2004. № 3-4. С. 115–120.

Коран. Перевод смыслов: Э. Р. Кулиева. Издание шестое, исправленное. Издательский дом «УММА», 2007. 686 с.

*Лепешкина Л. Ю.* Традиционные обряды и ритуалы жизненного цикла в повседневной культуре народов Среднего Поволжья: XIX-XX вв.: дис. ... канд. истор. наук. Тольятти, 2011. 222 с.

Православный толковый словарь «Азбука веры». URL: <https://azbyka.ru/ekzorcist> (дата обращения: 07.03.2018)

*Седакова О. А.* Поэтика обряда. Погребальная обрядность восточных и южных славян. М.: Индрик, 2004. 320 с.

*Смирнов Ю. А.* Морфология погребения (опыт создания базовой модели) // Исследования в области балто-славянской духовной культуры: (Погребальный обряд). М.: Наука, 1990. С. 216–224.

*Токарев С. А.* Календарные обычаи и обряды в странах зарубежной Европы: Исторические корни и развитие обычаев. М.: Наука, 1983. 224 с.

*Топоров В. Н.* Исследования по этимологии и семантике. Т. 1: Теория и некоторые частные ее приложения. М.: Языки славянской культуры, 2005. 816 с.

*Тэрнер В.* Символ и ритуал. М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1983. 277 с.

*Mackenrodt L.* Swahili Spirit Possession and Islamic Healing in Contemporary Tanzania. The Jinn Fly on Friday. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2011. 220 p.

*Shaaban Robert.* Kufikirika. Nairobi: Oxford University Press, 1972. 60 p.

*Kamusi ya Kiswahili Sanifu.* Nairobi: Oxford University Press, 2014. 689 p.

References

Baiburin, A. K. (1993). *Ritual v traditsionnoi kul'ture: strukturno-semanticheskii analiz vostochnoslavianskikh obriadov* [Ritual in Traditional Culture: Structural and Semantic Analysis of Eastern Slavic Rites]. 253 p. St. Petersburg, Nauka. (In Russian)

Dal', V. I. (1881). *Tolkovyi slovar' zhivogo velikoruskogo iazyka* [Explanatory Dictionary of the Living Great Russian Language]. 807 p. St. Petersburg, Moscow, Izdanie knigoprodavtsa-tipografa M. O. Vol'fa. (In Russian)

Dobronravin, N. A. (2004). *Zanzibarskaia magicheskaia literatura (iz sobraniia N. M. Girenko)* [Zanzibar Magical Literature (from the collection of N. Girenko)]. Vestnik SPbGU. Seriya 9. Filologiya. Vostokovedenie. Zhurnalistika. No. 3–4, pp. 115–120. (In Russian)

Genep, A., Van. (1999). *Obriady perekhoda. Sistematicheskoe izuchenie obriadov / Per. s frants* [Rites of Passage. Systematic Study of Rituals]. 198 p. Moscow, Vostochnaia literature RAN. (In Russian)

Gromova, N. V., Miachina, E. N., Petrenko, N. T. (2012). *Suakhili-russkii slovar': 30 000 slovarnykh statei* [Swahili-Russian Dictionary: 30,000 entries], pod obshchei redaktsiei N. V. Gromovoi. 716 p. Mos. gos. un-t im. M. V. Lomonosova, In-t stran Azii i Afriki. Moscow, Kliuch-S. (In Russian)

*Kamusi ya Kiswahili Sanifu.* (2014). 689 p. Nairobi, Oxford University Press. (In Swahili)

*Koran. Perevod smyslov: E. R. Kulieva* (2007). [Koran. Translation of Meanings: E. R. Kulieva]. 686 p. Moscow, UMMA. (In Russian)

Lepeshkina, L. Iu. (2011). *Traditsionnye obriady i ritualy zhiznennogo tsikla v povsednevnoi kul'ture narodov Srednego Povolzh'ia: XIX-XX vv.: dis..... kand. istor. nauk* [Traditional Rituals and Rituals of the Life Cycle in the Everyday Culture of the Middle Volga Region Peo-

ples: 19<sup>th</sup> – 20<sup>th</sup> Centuries: Ph.D. Thesis]. Toliatti, 222 p. (In Russian)

Mackenrodt, L. (2011). *Swahili Spirit Possession and Islamic Healing in Contemporary Tanzania. – The Jinn Fly on Friday.* 220 p. Hamburg, Verlag Dr. Kovač. (In English)

*Pravoslavnyi tolkovyi slovar' "Azбуka very"* [Orthodox Explanatory Dictionary "The ABC of Faith"]. URL: <https://azbyka.ru/ekzorcist> (accessed: 07.03.2018). (In Russian)

Sedakova, O. A. (2004). *Poetika obriada. Pogrebal'naia obriadnost' vostochnykh i iuzhnykh slavia* [Poetics of the Rite. Funeral Rites of the Eastern and Southern Slavs]. 320 p. Moscow, Indrik. (In Russian)

Shaaban, R. (1972). *Kufikirika.* 60 p. Nairobi, Oxford University Press. (In Swahili)

Smirnov, Iu. A. (1990). *Morfologiya pogrebeniia (opyt sozdaniia bazovoi modeli)* [Morphology of Burials (the experience of creating a basic model)]. Issledovaniia v oblasti balto-slavianskoi dukhovnoi kul'tury: (Pogrebal'nyi obriad), pp. 216–224. Moscow, Nauka. (In Russian)

Termer, V. (1983). *Simvol i ritual* [Symbols and Rituals]. 277 p. Moscow, Nauka. (In Russian)

Tokarev, S. A. (1983). *Kalendarnye obychai i obriady v stranakh zarubezhnoi Evropy: Istoricheskie korni i razvitie obychaev* [Calendar Customs and Ceremonies in the Countries of Foreign Europe: Historical Roots and Development of Customs]. 224 p. Moscow, Nauka. (In Russian)

Toporov, V. N. (2005). *Issledovaniia po etimologii i semantike. T. 1: Teoriia i nekotorye chastnye ee prilozheniia* [Studies of Etymology and Semantics. V. 1: Theory and Its Particular Applications]. 816 p. Moscow, Iazyki slavianskoi kul'tury. (In Russian)

Verner, E. (2007). *Mify narodov Afriki* [Myths of the Nations of Africa]. 288 p. Moscow, Tsetrpoligraf. (In Russian)

The article was submitted on 02.03.2018

Поступила в редакцию 02.03.2018

**Фаттахова Аида Ринасовна,**  
кандидат филологических наук,  
доцент,  
Казанский федеральный университет,  
420008, Россия, Казань,  
Кремлевская, 18.  
gaidaf@mail.ru

**Мельникова Мария Дмитриевна,**  
студент,  
Казанский федеральный университет,  
420008, Россия, Казань,  
Кремлевская, 18.  
vostok.mari24@mail.ru

**Fattakhova Aida Rinasovna,**  
Ph.D. in Philology,  
Associate Professor,  
Kazan Federal University,  
18 Kremlyovskaya Str.,  
Kazan, 420008, Russian Federation.  
gaidaf@mail.ru

**Melnikova Maria Dmitrievna,**  
student,  
Kazan Federal University,  
18 Kremlyovskaya Str.,  
Kazan, 420008, Russian Federation.  
vostok.mari24@mail.ru